



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », in VERNY (Marie-Jeanne) (dir.), *Les Troubadours dans le texte occitan du XX<sup>e</sup> siècle*, p. 413-419

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3341-2.p.0413](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3341-2.p.0413)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2015. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Philippe MARTEL, « *Tornada* »

Malgré la distance temporelle (dix siècles) l’empreinte des troubadours sur les formes et les motifs de l’écriture occitane contemporaine est essentielle et revêt des configurations multiples que les contributeurs du présent ouvrage s’efforceront d’analyser dans leur complexité.

*Despite the temporal distance (ten centuries), the imprint of the troubadours on the forms and motifs of contemporary Occitan writing is essential, and takes on multiple configurations that the contributors of this work endeavour to analyse in their complexity.*

Joëlle GINESTET, « La réappropriation du sirventès par Prosper Estieu dans *La Canson Occitana* (1908) »

Après la redécouverte de la lyrique troubadouresque et de la Croisade Albigeoise, et le remodelage de la revue *Mont-Ségur* (1901) à travers la réforme de la graphie occitane, P. Estieu a mis en avant le sirventès pour dénoncer l’oubli. Comme « Remembransa » de Perbosc, les poèmes de *La Canson Occitana* posent la question de l’avenir de l’écriture de création en occitan.

*After rediscovering the troubadour lyric and the Albigensian Crusade, and remodeling the Mont-Segur review (1901) through the spelling reform of occitan, P. Estieu put forward the sirventes form to denounce oblivion. Like Perbosc’s “Remembransa”, the poems of La Canson Occitana raise the question of the future of creative writing in occitan.*

Roberta CAPELLI, « La voix des troubadours dans l’œuvre de Paul-Louis Grenier »

Dans son article, Roberta Capelli analyse la nature et la fonction des éléments médiévaux les plus importants dans la production lyrique de Paul-Louis Grenier : le goût pour le fabuleux, le choix d’un décor familier, qui

correspond aux lieux d'origine (Limoges et le Limousin) et la recherche d'une langue ancienne (celle des troubadours), mais toujours vivante et étroitement liée au terroir.

*In her article, Roberta Capelli discusses the nature and function of the medieval patterns in the lyrics of Paul-Louis Grenier: his interest in the fantastic world of bestiaries and medieval legends, his strong attachment to the emotional geography of Southern France and his search for the evocative power of the language of the troubadours.*

Jean-François COUROUAU, « La ballade “A l'entrada del temps clar”. Denis Saurat et les troubadours »

Venu tardivement à la création poétique en occitan, Denis Saurat ne s'intéresse guère aux troubadours. La découverte de la ballade « A l'entrada del temps clar » lui paraît en revanche une preuve de l'existence de sociétés matriarcales disparues dont les troubadours ont conservé la trace inconsciente.

*A late comer to poetical creation in the occitan language, Denis Saurat showed little interest in the troubadours. On the other hand, his discovery of the “A l'entrada del temps clar” ballad was for him a proof of the existence of lost matriarchal societies of which the troubadours unconsciously kept track.*

Philippe GARDY, « Sully-André Peyre et la “querelle des troubadours” (1930-1960) »

Vers 1940, l'animateur de *Marsyas*, Sully-André Peyre, suscita une *querelle des troubadours*, en soutenant que leur poésie était ennuyeuse et inintéressante. On s'interroge sur les origines, le déroulement et les raisons de cette polémique.

*Around 1940, Sully-André Peyre, coordinator of the Marsyas literary review, caused the troubadour controversy by maintaining that this poetry was tedious and uninteresting. We explore the questions of the origins, development and reasons of this polemical debate.*

Claudi BALAGUER, « Clardeluna e lo mond trobadoresc »

*L'Imagier* est un roman de Clardeluna publié en 1927. Tels un décor distant de cette histoire d'amour frustrée entre la courtisane Zabel et le jeune artiste

Ramond, le catharisme ou le monde des troubadours n'apparaissent qu'en filigrane dans l'histoire bien que celle-ci se déroule au Moyen Âge.

*L'Imagier is a novel written by Clardeluna and published in 1927. It tells us a frustrated love story between a courtesan, Zabel, and the young artist Ramond during the Middle Ages. However, oddly enough, Catharism or the world of the Troubadours only appear discreetly in the storyline.*

Gilles DAZAS, « Les influences du *trobar* dans l'œuvre poétique de Jean Mouzat »

Jean Mouzat (1905-1986) était médiéviste et poète. Quelles traces l'étude des troubadours a-t-elle laissée sur ses poèmes ? Une lecture sélective du lexique et des *topoi* de *fin'amor* montre qu'après une période d'imitation, l'écrivain s'approprie l'esthétique courtoise pour bâtir une poétique nouvelle et personnelle.

*Jean Mouzat (1905-1986) was a medievalist and a poet. What literary record has the study of troubadours left in his poems? A selective reading of the glossary and the topoi of fin'amor shows that after a period of imitation, the writer appropriates courtly aesthetics to build new and personal poetics.*

Marie Rose BONNET, « La lumière, au cœur du *trobar* et de la poésie de René Nelli »

R. Nelli, tout au long de sa vie, et de son œuvre, a poursuivi un dialogue incessant avec la lyrique médiévale d'oc. La lumière est l'un des fils conducteurs de ces échanges. Chargée de symboles, elle permet à l'œuvre de traduire les rapports entre la *dona* et le soleil, la vie, l'amour, et la mort.

*R. Nelli, throughout her life and work, carried along a never-ending dialogue with the medieval lyrics of southern France. The light is one of the leitmotifs of those exchanges. Loaded with symbols, it allows the whole work to express the relationship between the dona, and the sun, with love and death.*

Xavier RAVIER, « Les sonnets "pseudo-archaïsants" de René Nelli »

L'article explore la manière dont l'œuvre de René Nelli, l'un des grands « massifs » poétiques des cent cinquante dernières années, a associé création

poétique directe et investigations sur le passé littéraire des Pays d’Oc, savoir littéraire et besoin d’expression personnelle.

*The article explores the way René Nelli’s works, one of the great poetical “massives” of the last hundred and fifty years, connected direct poetical creation and inquiries about the literary past of the Lands of Oc, literary knowledge and necessity of giving utterance to oneself.*

Franc BARDOU, « Los trobadors dins l’òbra literària occitana de Renat Nelli (1906-1982) »

La poésie de Nelli ne se contenta jamais d’imiter les troubadours, elle s’efforça aussi d’en saisir la chair vivante, intellectuellement, spirituellement, charnellement, pour la réinvestir dans une création intégrée dans le champ poétique contemporain.

*Nelli’s poetry was never a strict imitation of the troubadours’ style, it was also a attempt to capture its lively essence, with a mental, spiritual and sensual approach, for a creation integrated in the contemporary poetical field.*

Marie-Jeanne VERNY, « Max Rouquette et le trobar »

Max Rouquette justifie le choix de sa langue de création par la référence au trobar dont les formes et les genres inspirent plusieurs textes de son œuvre, souvent hantée par des figures de troubadours, inscrites dans un paysage familier, parfois liées à la figure de Dante, et nimbées d’une auréole romanesque.

*Max Rouquette justifies his decision to write in Occitan by reference to the Troubadour forms and genres which inspire many of his texts. Troubadour figures recur throughout his work as if characters in some tale, set within a familiar landscape and sometimes linked to the figure of Dante.*

Philippe GARDY, « Léon Cordes ou le “mythe de Minerve” »

Paysan originaire de Minerve, haut lieu de la Croisade, lecteur dès sa jeunesse puis adaptateur des troubadours, Léon Cordes a fait d’eux l’une des sources de son œuvre de poète, prosateur et dramaturge, en créant un très personnel « mythe de Minerve ».

*Being a farmer from Minerve – a major place of the Crusade –, a very young reader and then an adaptor of the troubadours; Léon Cordes relied on them as one of his sources for his works as a poet and writer of prose and drama, creating consequently a very uncommon “Minerve myth”.*

Élodie de OLIVEIRA, « *De l'amor cortés a l'amor per tèrra* ». Les troubadours et leur réception à l'époque contemporaine dans l'écriture amoureuse de Jean Boudou »

La relation de Boudou aux troubadours est double, entre reprise fidèle des textes médiévaux et critique de la lecture qui en est faite au xx<sup>e</sup> siècle. Son écriture poétique et romanesque prend position par rapport aux travaux de recherche sur les troubadours dans l'univers occitaniste qui lui est contemporain.

*Boudou's acquaintance with the troubadours is dual, between a faithful quotation of medieval texts and a criticism of their interpretation in the 20th century. His lyrical and fictional writing is a reconsideration of research studies on the troubadours produced in the contemporary occitan movement.*

Katy BERNARD, « Les grands troubadours du *Libre dels grands jorns* de Joan Bodon. Pour mourir en chantant »

Seuls cinq chapitres du *Libre dels grands jorns* font place aux troubadours mais ils éclairent grandement la personnalité du narrateur qui, de la réécriture du *trobar* à son acceptation tel qu'il est, trace un chemin spirituel qui lui permet de mourir en chantant.

*Only five chapters of the Libre dels grands jorns leave room for the troubadours but they greatly elucidate the personality of the narrator who, from rewriting the trobar to accepting it as it is, forges a spiritual path that allows him to die singing.*

Jean-Claude FORÊT, « Pierre Bec. Un Moyen Âge de formes »

Le médiéviste Pierre Bec a fourni au poète tout un répertoire de formes fixes librement interprétées : chansons, sirventès, *albas*, chants royaux, sextines, sans parler du sonnet baroque, où il y tente de concilier Moyen Âge et Renaissance.

*Pierre Bec as a mediaevalist has supplied himself as a poet with a whole repertory of freely rendered fixed styles: sirventès, albas, love songs, "royal songs", sextinas, including the baroque sonnet, where he intends reconciling Middle Ages and Renaissance.*

Jean-Claude FORÊT, « Robert Lafont, le médiéviste et son désir »

Robert Lafont a élaboré toute une théorie sur l'épopée et la lyrique médiévales. Sans rien perdre de leur qualité littéraire, sa poésie, son théâtre et sa prose, loin d'être « naïvement » médiévaux, illustrent les idées de l'érudit.

*Robert Lafont worked out an integrated theory about mediaeval epic and lyric. Without giving up their literary quality, his poetry, plays and prose, far from being "ingenuously" mediaeval, illustrate the ideas of the scholar.*

Gilda CAITI-RUSSO, « Le trobar dans l'amirador de la gacha »

Au plus profond de sa structure formelle, *La Gacha à la cistèrna*, à la fois légende des siècles et légende personnelle, se livre à un dialogue vertigineux avec le Moyen Âge occitan. Lafont y relit Dante et Arnaut à travers Raimbaut d'Orange, à l'origine du principe générateur de son propre monde poétique.

*Moving beyond the structure, La Gacha à la cistèrna is both a timeless and personal legend, providing a dizzying dialogue with medieval Occitania. Here Lafont rereads Dante and Arnaut through Raimbaut d'Orange, the principle source and generator of his own poetic world.*

Jean-Claude FORÊT, « Serge Bec. Un jeu existentiel »

Comme les troubadours, Serge Bec chante l'amour pour une femme unique, Anna, confidente et inspiratrice. Sa poésie relève à la fois de l'amour fou surréaliste et de la *fin'amor* troubadouresque. Elle chante aussi un pays : le Luberon.

*Like the troubadours, Serge Bec sings the love for a single woman, Anna, confidente and inspirer. His poetry belongs to both surrealist "mad love" and troubadours' fin'amor. Its also celebrates a provençal land: Luberon.*

Xavier BACH, « Senhal. Preséncia e abséncia dels trobadors dins l'òbra de Michel Miniussi »

L'œuvre publiée de Miniussi voit les troubadours absents par des figures baroques et la Côte d'Azur. Les textes inédits montrent l'importance capitale de l'esthétique des troubadours pour la construction de la poétique de Miniussi, conçue comme un retournement de l'érotique des troubadours.

*The published works of Miniussi do not make reference to the Troubadours, but instead to the baroque and the French Riviera. Unpublished texts show that the Troubadour aesthetic is central for Miniussi's own poetics, as a reversal of the medieval Troubadours' erotic and poetic construction.*

Evelyne FAÏSSE, « Présence des troubadours dans la nouvelle occitane contemporaine »

Dans la prose contemporaine en occitan, nombre d'œuvres recèlent des références aux troubadours. Dans le péri-texte, dans les titres et les épigraphes, ou au cœur du texte, par des allusions, des insertions, dans des parodies même, sont disséminés les indices d'une continuité littéraire revendiquée.

*In contemporary occitan prose, many short stories hold references to troubadours. Clues of this claimed literary continuity are scattered around the texts, in titles and epigraphs, or in the depths of texts, with allusions, insertions and even parodies.*

Sylvan CHABAUD, « *Lo trobar reven* (le trobar revient). Massilia Sound System et les Troubadours »

Massilia Fondé à Marseille, en 1984, le groupe Massilia Sound System a joué un rôle majeur dans la création occitane et n'a eu de cesse, en plus de 25 ans de carrière, de revendiquer son attachement au trobar : une rencontre au-delà des siècles qui traduit la jeunesse et la force de ces textes médiévaux.

*Massilia Sound System was founded in 1984 in Marseilles. It played a major part in the occitan creation and has never stopped claiming, going career for more than 25 years, its attachment to the Trobar art: a meeting beyond centuries translating youth and power of these medieval texts.*